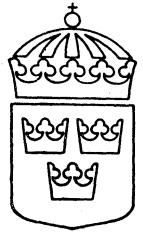


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978:13–14

Nr 13–14

**Tilläggsprotokoll nr 1 och 2 om ändring av Warszawa-
konventionen den 12 oktober 1929.**

Montreal den 25 september 1975

Sverige undertecknade tilläggsprotokollen den 12 december 1977.

Tilläggsprotokollen ratificerades den 27 april 1978.

Ratifikationsinstrumenten deponerades den 28 juni 1978 i Warszawa.

Riksdagsbehandling: Prop. 1977/78:70, LU 1977/78:11, Rsk 1977/78:145.

Tilläggsprotokoll 1 innebärande ändring av konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om internationell luftbefordran, undertecknad i Warszawa den 12 oktober 1929.

**Protocole additionnel n° 1
portant modification de la Convention
pour l'unification de certaines règles rela-
tives au transport aérien international sig-
née à Varsovie le 12 octobre 1929**

Les Gouvernements soussignés,
Considerant qu'il est souhaitable d'a-
mender la Convention pour l'unification de
certaines règles relatives au transport aérien
international signée à Varsovie le 12 octobre
1929,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Amendements à la Convention

Article premier

La Convention que les dispositions du pré-
sent chapitre modifient est la Convention de
Varsovie de 1929.

Article II

L'article 22 de la Convention est supprimé
et remplacé par les dispositions suivantes :

«Article 22

1. Dans le transport de personnes, la res-
ponsabilité du transporteur envers chaque
voyageur est limitée à la somme de 8.300
Droits de Tirage spéciaux. Dans le cas où,
d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité
peut être fixée sous forme de rente, le capital
de la rente ne peut dépasser cette limite.
Toutefois, par une convention spéciale avec
le transporteur, le voyageur pourra fixer une
limite de responsabilité plus élevée.

2. Dans le transport de bagages enregistrés
et de marchandises, la responsabilité du
transporteur est limitée à la somme de 17
Droits de Tirage spéciaux par kilogramme,

**Additional Protocol No 1
to Amend the Convention for the Unifica-
tion of Certain Rules Relating to Interna-
tional Carriage by Air signed at Warsaw
on 12 October 1929**

The Governments undersigned,
Considering that it is desirable to amend
the Convention for the Unification of Certain
Rules Relating to International Carriage by
Air signed at Warsaw on 12 October 1929

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Amendments to the Convention

Article I

The Convention which the provisions of
the present Chapter modify is the Warsaw
Convention, 1929.

Article II

Article 22 of the Convention shall be delet-
ed and replaced by the following:—

''Article 22

1. In the carriage of passengers the liabi-
lity of the carrier for each passenger is limited
to the sum of 8300 Special Drawing Rights.
Where, in accordance with the law of the
court seised of the case, damages may be
awarded in the form of periodic payments,
the equivalent capital value of the said pay-
ments shall not exceed this limit. Neverthe-
less, by special contract, the carrier and the
passenger may agree to a higher limit of
liability.

2. In the carriage of registered baggage
and of cargo, the liability of the carrier is
limited to a sum of 17 Special Drawing Rights
per kilogramme, unless the consignor has

(Översättning)¹

**Tilläggsprotokoll 1
innebärande ändring av konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om internationell luftbefordran, undertecknad i Warszawa den 12 oktober 1929**

Undertecknade regeringar,
som anser det önskvärt att ändra konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om internationell luftbefordran, undertecknad i Warszawa den 12 oktober 1929,
har överenskommit om följande:

KAPITEL 1

Ändringar i konventionen

Artikel I

Den konvention, som ändras genom bestämmelserna i detta kapitel, är 1929 års Warszawakonvention.

Artikel II

Artikel 22 i konventionen utgår och ersätts med följande bestämmelser:

Artikel 22

1. Vid personbefordran är fraktförarens ansvarighet för varje passagerare begränsad till ett belopp av 8 300 särskilda dragningsrätter. Kan enligt lagen i det land, där målet är anhängigt, ersättningen bestämmas att utgå i form av periodiska utbetalningar, får dessas kapitaliserade värde icke överstiga sagda gräns. Genom särskilt avtal mellan fraktföraren och passageraren må dock bestämmas högre gräns för ansvarigheten.

2. Vid befordran av inskrivet resgods och gods är fraktförarens ansvarighet begränsad till ett belopp av 17 särskilda dragningsrätter per kilogram, såvida icke avsändaren vid

¹ Översättning enl. den i prop. 1977/78:70 in-
tagna texten

sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

3. En ce qui concerne les objets dont le voyageur conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à 332 Droits de Tirage spéciaux par voyageur.

4. Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux dans le présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cette Haute Partie Contractante.

Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions des alinéas 1, 2 et 3 de l'article 22, peuvent au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité du transporteur est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, à la somme de 125.000 unités monétaires par passager en ce qui concerne l'alinéa 1 de l'article 22; 250 unités monétaires par kilogramme en ce qui concerne l'alinéa 2 de l'article 22; 5000 unités monétaire par passager en ce qui concerne l'alinéa 3 de l'article 22. Cette unité monétaire correspond à soixante-cinq milli-

made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the consignor's actual interest in delivery at destination.

3. As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier is limited to 332 Special Drawing Rights per passenger.

4. The sums mentioned in terms of the Special Drawing Right in this Article shall be deemed to refer to the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. Conversion of the sums into national currencies shall, in case of judicial proceedings, be made according to the value of such currencies in terms of the Special Drawing Right at the date of the judgment. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, in effect at the date of the judgment, for its operations and transactions. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is not a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that High Contracting Party.

Nevertheless, those States which are not Members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 22 may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limit of liability of the carrier in judicial proceedings in their territories is fixed at a sum of 125 000 monetary units per passenger with respect to paragraph 1 of Article 22; 250 monetary units per kilogramme with respect to paragraph 2 of Article 22; and 5 000 monetary units per passenger with respect to paragraph 3 of Article 22. This monetary unit corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal

godsets överlämnande till fraktföraren särskilt uppgivit det intresse, som är förbundet med befordringen, och betalat eventuell tilläggsavgift. Belopp, som sålunda uppgivits, gäller som gräns för fraktförarens ansvarighet, där han ej visar att avsändarens verkliga intresse är lägre.

3. I fråga om föremål, som passageraren behåller i sin vård, är fraktförarens ansvarighet begränsad till 332 särskilda dragningsrätter för varje passagerare.

4. De belopp som i denna artikel anges i särskilda dragningsrätter skall anses syfta på särskilda dragningsrätter såsom de definieras av Internationella valutafonden. Omräkning av beloppen till nationellt mynt skall i fall av rättegång ske enligt detta mynts värde uttryckt i särskilda dragningsrätter den dag dom meddelas. Värdet av en hög fördragsslutande parts nationella mynt uttryckt i särskilda dragningsrätter skall för part, som är medlem av Internationella valutafonden, räknas ut enligt den beräkningsmetod, som tillämpas av Internationella valutafonden för dess verksamhet och transaktioner den dag dom meddelas. Värdet av en hög fördragsslutande parts nationella mynt uttryckt i särskilda dragningsrätter skall för part, som icke är medlem av Internationella valutafonden, beräknas på sätt den höga fördragsslutande parten bestämmer.

Stater som icke är medlemmar av Internationella valutafonden och vilkas lagstiftning icke medger tillämpning av bestämmelserna i artikel 22 första, andra och tredje styckena, må dock, vid ratifikationen eller anslutningen eller närhelst därefter förklara att gränsen för fraktförarens ansvarighet i rättegångar inom deras territorier skall uppgå till ett belopp av 125 000 monetära enheter per passagerare såvitt gäller artikel 22 första stycket; 250 monetära enheter per kilogram såvitt gäller artikel 22 andra stycket; 5 000 monetära enheter per passagerare såvitt gäller artikel 22 tredje stycket. Denna monetära enhet motsvarar sextiofem och ett halvt milligram guld av niohundra tusendelars finhet. Beloppen må

grammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause.»

CHAPITRE II

Champ d'application de la Convention amendée

Article III

La Convention amendée par le présent Protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux Etats parties au présent Protocole, soit sur le territoire d'un seul Etat partie au présent Protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat.

CHAPITRE III

Dispositions protocolaires

Article IV

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés *Convention de Varsovie amendée par le Protocole additionnel n° 1 de Montréal de 1975*.

Article V

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article VII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats.

Article VI

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires.
2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.

fineness nine hundred. These sums may be converted into the national currency concerned in round figures. The conversion of these sums into national currency shall be made according to the law of the State concerned."

CHAPTER II

Scope of application of the Convention as amended.

Article III

The Warsaw Convention as amended by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article 1 of the Convention, provided that the place of departure and destination referred to in that Article are situated either in the territories of two Parties to this Protocol, or within the territory of a single Party to this Protocol with an agreed stopping place in the territory of another State.

CHAPTER III

Final clauses

Article IV

As between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the *Warsaw Convention as amended by Additional Protocol No. 1 of Montreal, 1975*.

Article V

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article VII, it shall remain open for signature by any State.

Article VI

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention shall have the effect of accession to the Convention as amended by this Protocol.

omräknas till ifrågavarande nationella mynt i runda tal. Omräkning av beloppen till nationellt mynt skall ske enligt lagen i staten i fråga.”

KAPITEL II

Den reviderade konventionens tillämpningsområde

Artikel III

Den genom detta protokoll reviderade Warszawakonventionen är tillämplig på befordran, som är internationell enligt artikel I i konventionen, såvida avgångsorten och bestämmelseorten är belägna antingen på två staters territorier, vilka stater biträtt detta protokoll, eller också på territorium tillhörande en enda stat, som biträtt detta protokoll, såframt mellanlandning avses skola äga rum på annan stats territorium.

KAPITEL III

Slutbestämmelser

Artikel IV

Mellan stater som biträtt detta protokoll skall konventionen och protokollet betraktas och tolkas såsom ett enda instrument, kallat *Warszawakonventionen, reviderad genom tilläggsprotokoll I i Montreal 1975*.

Artikel V

Intill den dag detta protokoll träder i kraft enligt bestämmelserna i artikel VII, skall det stå öppet för undertecknande av alla stater.

Artikel VI

1. Detta protokoll skall ratificeras av de stater som undertecknat det.
2. Ratifikation av detta protokoll av stat som icke biträtt Warszawakonventionen, innebär anslutning till den genom detta protokoll ändrade konventionen.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article VII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente Etats signataires, il entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article VIII

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire.

2. L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.

3. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne et produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après ce dépôt.

Article IX

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne de la notification de dénonciation.

3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention par l'une d'elles en vertu de l'article 39 ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention amendée par le présent Protocole.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic.

Article VII

1. As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the Polish People's Republic.

Article VIII

1. This Protocol, after it has come into force, shall be open for accession by any nonsignatory State.

2. Accession to this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of accession to the Convention as amended by this Protocol.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the Polish People's Republic and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

Article IX

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the Polish People's Republic.

2. Denunciation shall take effect six months after the receipt by the Government of the Polish People's Republic of the notification of denunciation.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with Article 39 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

3. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Folkrepubliken Polens regering.

Artikel VII

1. Då trettio av de stater som undertecknat detta protokoll deponerat sina ratifikationsinstrument, skall protokollet träda i kraft mellan dessa stater på nittionde dagen efter depositionen av det trettionde ratifikationsinstrumentet. För stat som senare ratificerar protokollet skall det träda i kraft på nittionde dagen efter det dess ratifikationsinstrument deponerades.

2. Så snart detta protokoll träder i kraft, skall det registreras hos Förenta Nationerna genom Folkrepubliken Polens regering.

Artikel VIII

1. Efter det att detta protokoll trätt i kraft, skall det stå öppet för anslutning av varje stat som icke undertecknat det.

2. Anslutning till detta protokoll av stat som icke biträtt konventionen innebär anslutning till den genom detta protokoll reviderade konventionen.

3. Anslutning sker genom att anslutningsinstrument deponeras hos Folkrepubliken Polens regering och får verkan på nittionde dagen efter depositionen.

Artikel IX

1. Varje stat som biträtt detta protokoll må säga upp det genom underrättelse till Folkrepubliken Polens regering.

2. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då Folkrepubliken Polens regering mottog underrättelsen om uppsägning.

3. Mellan stater som biträtt detta protokoll skall uppsägning av konventionen, som någon av dem företagit enligt artikel 39 i konventionen icke anses innebära uppsägning av den genom detta protokoll reviderade konventionen.

Article X

Il ne sera admise aucune réserve au présent Protocole.

Article XI

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera rapidement tous les Etats parties à la Convention de Varsovie ou à ladite Convention telle qu'amendée, tous les Etats qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront, ainsi que l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que de tous autres renseignements utiles.

Article XII

Entre les Parties au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel, signée à Guadalajara le 18 septembre 1961 (ci-après dénommée « Convention de Guadalajara »), toute référence à la « Convention de Varsovie » contenue dans la Convention de Guadalajara s'applique à la *Convention de Varsovie amendée par le Protocole additionnel n° 1 de Montréal de 1975*, dans les cas où le transport effectué en vertu du contrat mentionné au paragraphe b) de l'article premier de la Convention de Guadalajara est régi par le présent Protocole.

Article XIII

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale jusqu'au 1er janvier 1976, puis, jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'article VII, au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Pologne. L'Organisation de l'Aviation civile internationale informera rapidement le Gouvernement de la République populaire de Pologne de toute signature et de la date de celle-ci pendant la période au cours de laquelle le Protocole sera

Article X

No reservation may be made to this Protocol.

Article XI

The Government of the Polish People's Republic shall promptly inform all states Parties to the Warsaw Convention or of that Convention as amended, all signatory or acceding States to the present Protocol, as well as the International Civil Aviation Organization, of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of coming into force of this Protocol, and other relevant information.

Article XII

As between the Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier, signed at Guadalajara on 18 September 1961 (hereinafter referred to as the "Guadalajara Convention") any reference to the "Warsaw Convention" contained in the Guadalajara Convention shall include reference to the *Warsaw Convention as amended by Additional Protocol No. 1 of Montreal, 1975*, in cases where the carriage under the agreement referred to in Article 1, paragraph b) of the Guadalajara Convention is governed by this Protocol.

Article XIII

This Protocol shall remain open for signature until 1 January 1976 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization and thereafter until it comes into force in accordance with Article VII at the Ministry for Foreign Affairs of the Polish People's Republic. The International Civil Aviation Organization shall promptly inform the Government of the Polish People's Republic of any signature and the date thereof during the time that the Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Interna-

Artikel X

Mot detta protokoll må reservation icke göras.

Artikel XI

Folkrepubliken Polens regering skall omedelbart underrätta alla stater som biträtt Warszawakonventionen eller Warszawakonventionen i reviderat skick, liksom även alla stater, som undertecknat eller anslutit sig till detta protokoll, samt Internationella luftfartsorganisationen om dagen för varje undertecknande, dagen för deposition av varje ratifikations- eller anslutningsinstrument, dagen för detta protokolls ikraftträdande och andra omständigheter av betydelse.

Artikel XII

Mellan stater, som biträtt detta protokoll och som biträtt jämväl konventionen utgörande tillägg till Warszawakonventionen för fastställande av vissa gemensamma bestämmelser rörande internationell luftbefordran som utförs av annan än den avtalslutande fraktföraren, undertecknad i Guadalajara den 18 september 1961 (härefter kallad "Guadalajarakonventionen"), skall varje hänvisning i Guadalajarakonventionen till "Warszawakonventionen" anses innefatta hänvisning till *Warszawakonventionen, reviderad genom tilläggsprotokoll 1 i Montreal 1975*, i de fall där befordringen under det avtal som omnämns i artikel 1 första stycket b) i Guadalajarakonventionen regleras av detta protokoll.

Artikel XIII

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande intill den 1 januari 1976 vid Internationella luftfartsorganisationens huvudkontor och därefter till dess det träder i kraft enligt artikel VII hos Folkrepubliken Polens utrikesministerium. Internationella luftfartsorganisationen skall omedelbart underrätta Folkrepubliken Polens regering om varje undertecknande och dagen därför under den tid protokollet står öppet för undertecknande vid Internationella luftfartsorganisationens huvudkontor.

ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sous-signés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Montréal le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'année 1975, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi.

tional Civil Aviation Organization.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

Done at Montreal on the twenty-fifth day of the month of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-five in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Warsaw Convention of 12 October 1929 was drawn up, shall prevail.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade med stöd av behöriga fullmakter undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Montreal den 25 september 1975 i fyra autentiska texter upprättade på engelska, franska, ryska och spanska språken. Vid skiljaktighet mellan texterna skall den text som upprättats på franska, det språk på vilket Warszawakonventionen den 12 oktober 1929 avfattats, äga vitsord.